

<特集「アスペクト」>

## ペルシア語

吉枝 聡子

(1) マジーディーさんはもう来た。

'āqā-ye majidi digar 'āmāde ('ast).

['āqā-ye majidi 「マジーディーさん (男性)」 ('āqā 「～氏」 -ye (連結辞エザーフエ) digar 「もう, すでに」 'āmāde 'ast: 'āmādan 「来る」 3sg 現在完了形]

(2) マジーディーさんはもう来ている。

'āqā-ye majidi digar 'āmāde ('ast).

(1) と同じ)

(3) マジーディーさんはまだ来ていない。

'āqā-ye majidi hanuz nayāmāde ('ast).

['āqā-ye majidi 「マジーディーさん」 hanuz 「まだ」 nayāmāde 'ast: 'āmādan 「来る」 3sg 現在完了否定形]

(4) マジーディーさんはまだ来ない。

'āqā-ye majidi hanuz nayāmāde ('ast).

(3)と同じ)

(5) マジーディーさんは今来るよ。

'āqā-ye majidi 'alān miyāyad.

['āqā-ye majidi 「マジーディーさん」 'alān 「今」 miyāyad: 'āmādan 「来る」 3sg 現在形]

(6) あ, (彼が) 来た。

'āmad.

['āmad: 'āmādan 「来る」 3sg 過去形]

(7) おととい、マジディーさんが来たよ。

pariruz 'āqā-ye majidi 'āmad.

[pariruz 「一昨日」 'āqā-ye majidi 「マジディーさん (男性)」 'āmad : 'āmadan 「来る」 3sg 過去形]

(8) おととい、マジディーさんは来なかったよ。

pariruz 'āqā-ye majidi nayāmad.

[pariruz 「一昨日」 'āqā-ye majidi 「マジディーさん (男性)」 nayāmad : 'āmadan 「来る」 3sg 過去否定形]

(9) 私はその本をもう読んだ。

man digar 'ān ketāb rā khānde-am.

[man 「私」 'ān 「その」 ketāb 「本」 rā 「～を」 (定の直接目的語を示す後置詞) digar 「もう」 khānde-am : khāndan 「読む」 1sg 現在完了形]

(10) 私はあの本をまだ読んでない。

man hanuz 'ān ketāb rā nakhānde-am.

[man 「私」 hanuz 「まだ」 'ān 「その」 ketāb 「本」 rā 「～を」 (後置詞) digar 「もう」 nakhānde-am : khāndan 「読む」 1sg 現在完了否定形]

(11) 彼女は今そのリンゴを食べているところです。

'u dārad 'ān sib rā mikhōrad.

['u 「彼、彼女」 'ān 「その」 sib 「リンゴ」 rā 「～を」 (後置詞) dārad mikhōrad : khordan 「食べる」 現在進行形 (dāshtan 「持つ」 3sg 現在形+khordan 「食べる」 3sg 現在形)]

(12) 窓が開いている。 / 開いていた。

panjare baz 'ast.

panjare baz bud.

[panjare 「窓」 bāz 「開いている、開いた」 'ast / bud : budan (コンピュータ) 3sg 現在形 / 過去形]

(13) 私は毎朝新聞を読む。

man har sobh ruznāme mikhānam.

[man 「私」 har sobh 「毎朝」 ruznāme 「新聞」 mikhānam : khāndan 「読む」 1sg 現在形]

(14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

shomā bā mādaretān shebāhat dārid.

[shomā 「あなた」 bā 「〜と」 (前置詞) mādar-etān : mādar 「母親」 -etān 接尾辞形人称代名詞  
2pl shebāhat dārid : shebāhat dāshtan 「似る」 2pl 現在形]

(15) 私はその頃学校へ通っていた。

'ānvaqt be mādrase miraftam.

['ānvaqt 「その時, その頃」 be 「〜へ」 (前置詞) mādrase 「学校」 miraftam : raftan 「行く」  
1sg 未完了過去形]

(16) 私はエسفアハーンに行ったことがある。

man be 'esfahān rafte-am.

[man 「私」 be 「〜に」 (前置詞) 'esfahān 「エسفアハーン」 rafte-am : raftan 「行く」 1sg 現在  
完了形]

(17) やっとバスは走り出した。

belākhare 'otubus be rāh 'oftād.

[belākhare 「ついに, とうとう」 'otubus 「バス」 be rāh 'oftād : be rāh 'oftādan 「出発する」 3sg  
過去形]

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた。

diruz 'u tamām-e ruz dar khāb bud.

[diruz 「昨日」 tamām-e ruz 「全日」 dar 「〜に」 (前置詞) khāb 「眠って」 bud : budan (コピ  
ュラ) 3sg 過去形]

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

man yek zarre 'an rā khordam.

[man 「私」 yek zarre 「一部, 少し」 'an 「それ」 rā 「〜を」 (後置詞) khordam : khordan 「食  
べる」 1sg 過去形]

(20) 彼女はそれをみんなに分け与えた。

'u 'ān rā be hame taqsim kard.

[ 'u 「彼、彼女」 'ān 「それ」 rā 「～を」 (後置詞) be 「～に」 (前置詞) hame 「全員」 taqsim kard : taqsim kardan 「分配する」 3sg 過去形]

(21) (私はいま相手の所に) 行くよ。

'āmadam.

[ 'āmadam : 'āmadan 「来る」 1sg 過去形]

(22) 酸類は金属を溶かす。 (恒常的な真理)

'asidhā felezāt rā hall mikonand.

[ 'asidhā: asid 「酸」 -hā (複数接尾辞) felezāt: felez 「金属」 (複数形) rā 「～を」 (後置詞) hall mikonand: hall kardan 「溶かす」 3pl 現在形]

(23) あの木は倒れそうだ。

'ān derakht dar hāl-e 'oftādan ast.

[ 'ān 「その」 derakht 「木」 dar hāl-e 「～の状態」 (dar 「～に」 / -e: 連結辞エザーフエ) 'oftādan : 'oftādan 「落ちる」 不定詞 'ast: budan (コピュラ) 3sg 現在形]

(24) 私はあやうく転ぶところだった。

nazdik bud biyoftam.

[ nazdik bud : nazdik budan 「まさに～するところだった」 3sg 過去形 (nazdik 「近い」 + budan コピュラ) biyoftam : 'oftādan 「倒れる」 1sg 接続法現在形]

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

nān migiram chun fardā mehmān miyāyad.

[ nān 「パン、ナン」 migiram : gereftan 「取る、買う」 1sg 現在形 chun 「～なので」 fardā 「明日」 mehmān 「客」 miyāyad : 'āmadan 「来る」 3sg 現在形]

(26) 私はバーザールに行ったとき、このバッグを買った。

vaqtike be bazār raftam 'in kif rā kharidam.

[ vaqtike 「～の時」 be 「～に」 bazār 「バーザール」 raftam : raftan 「行く」 1sg 過去形 'in 「こ

の」 kif 「バッグ」 rā 「～を」 (後置詞) kharidam : kharidan 「買う」 1sg 過去形]

(27) 私はバーザールに行く前に、このバッグを買った。

qabl 'az 'inke be bāzār beravam, 'in kif rā kharidam.

[qabl 'az inke 「～の前に」 (従属接続詞) be 「～に」 (前置詞) bāzār 「バーザール」 beravam : raftan 「行く」 1sg 接続法現在形 'in 「この」 kif 「バッグ」 rā 「～を」 (後置詞) kharidam : kharidan 「買う」 1sg 過去形]

(28) 私は彼がバーザールでこのバッグを買ったのを知っていた。

man midānestam ke 'u dar bāzār 'in kif rā kharide bud.

[man 「私」 midānestam : dānestan 「知る」 1sg 未完了過去形 ke 「～ということ」 (接続詞) 'u 「彼、彼女 dar 「～で」 (前置詞) bāzār 「バーザール」 'in 「この」 kif 「バッグ」 rā 「～を」 (後置詞) kharide bud : kharidan 「買う」 3sg 過去完了形]